



<https://www.ief.hr/en/research/projects/project-diskograf/>



DORA DUNATOV, research assistant, PhD student

Music-making overseas

YUGOSLAV 78RPM RECORD PRODUCTION
IN NORTH AMERICAN DIASPORA

ARSC)))

RESEARCH METHODS

3 ZAGREB RECORD COMPANIES

MUSIC-MAKING IN THE US DIASPORA

LEVEL OF GRAMOPHONE RECORD EXCHANGE PRE WW2

LEVEL OF GRAMOPHONE RECORD EXCHANGE POST WW2



DUNATOV: Singing overseas - Yugoslav 78rpm record production in North American diaspora

RESEARCH METHODS

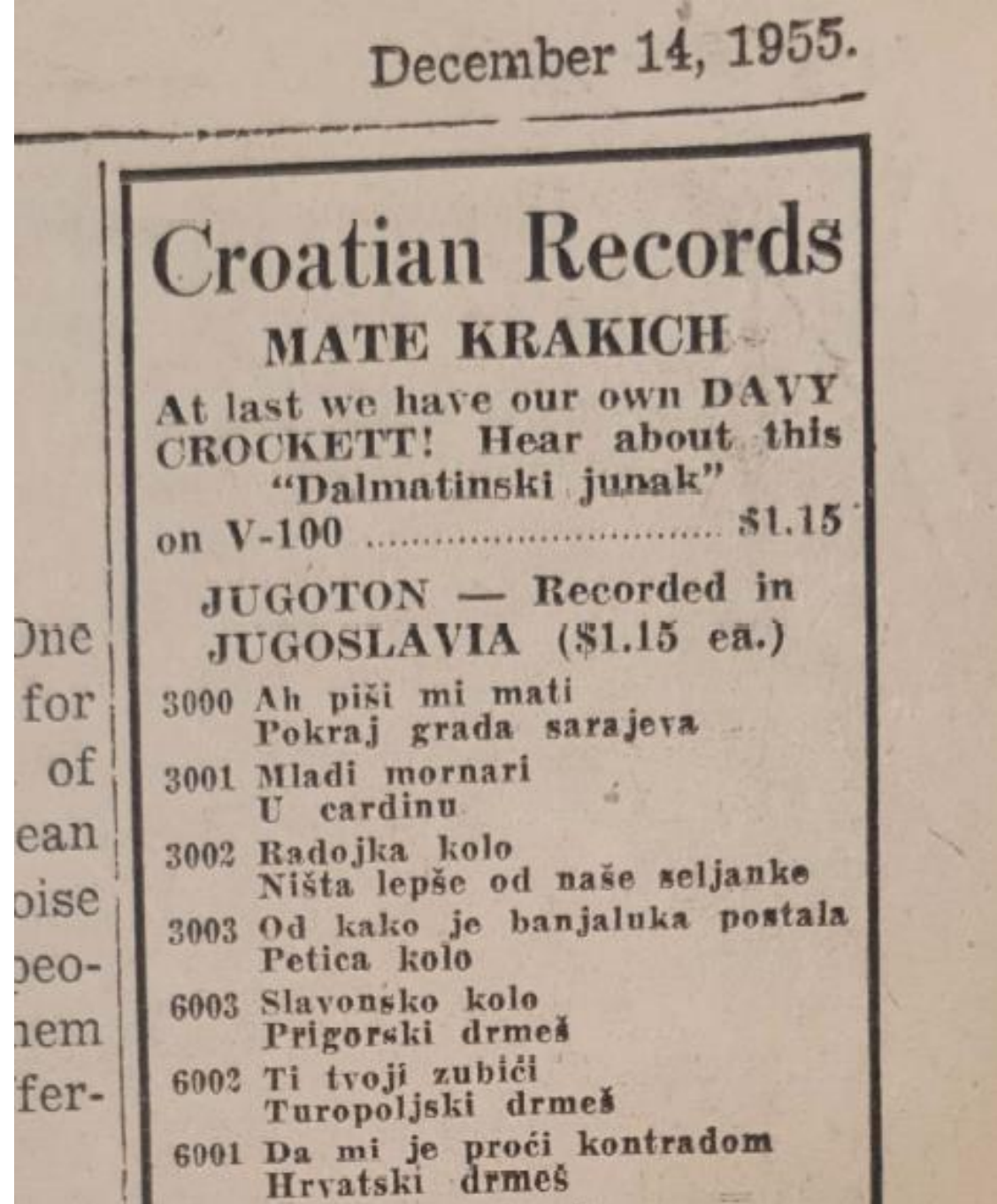
❑ ARCHIVE WORK:

preserved records,
periodicals (*Zajedničar & Matica*),
books,
song-books,
advertisements...

❑ INTERVIEWS

❑ FIELDWORK:

takes place at the
moment



DUNATOV: Singing overseas - Yugoslav 78rpm record production in North American diaspora

3 ZAGREB RECORD COMPANIES



1920

1930

1940

1950

...



MUSIC-MAKING IN THE US DIASPORA: CHOIRS, DANCE ENSEMBLES, TAMBURITZA ORCHESTRAS

TAMBURITZA CONCERT

given by
"VESELI SELJACI"
and
"SRPSKI SELJACI"

featuring
Agnes Oreb, Ivan Konjik
Gorica Popovich

with
ORLENICA BROTHERS
AND RUSSIAN DANCER

SATURDAY, NOV. 15, 1947
8:00 P. M.

Embassy Auditorium
847 South Grand Avenue
Los Angeles California

"ZAJEDNICAR"—English Section

California Kolo Aces Prepping For First Dance Affair



Slav Songs, Dances At Croat Radio Hour Picnic

Chicago, Ill. — The Croatian
Radio Hour, which is broad-

on WGES from
M. every Satur-
station WJOL,
unday from 2:00
will sponsor a
ces and picnics
e Grove, 7029 W.
ary, Ind. on Sun-
17, 24 and 31,
r 7th.

be all sorts of
with music for
furnished by the
chestra of Chi-
e "Serenaders"
ndiana.



KOLO KUTIES! — One of the memorable highlights
the Mid-Winter Festival held on January 21 by our Cen-

Advertisement

**TAMBURITZA ORCHESTRA FOR
HIRE** — For picnics, dances,
concerts, weddings and other so-
cial events, when you need an
orchestra write for information
to Miss Josephine Brozovich,
Manager "Star" All-Girl Tambu-
ritza Orchestra, 292 — 46th St.,
Pittsburgh 1, Pa.

February 15, 1950.

Clip and Save!

AMERICAN CROATIAN SINGERS FEDERATION AFFILIATED CHORAL SOCIETIES

Gary, Indiana — We herewith present a complete list-
ing of all the Croatian Singing Societies affiliated with the
American-Croatian Singers Federation as of January 1.
Published as a reminder to all those in-
the Glee Club in

MUSIC-MAKING IN THE US DIASPORA: *RADIO, SONGBOOKS*

CROATIAN RADIO CLUB'S
New 1946 Edition **BOOK OF SONGS**

Sent postpaid anywhere in the United States or Canada for only **\$1.10**

200 PAGES OF POPULAR CROATIAN, JUGOSLAV AND AMERICAN SONGS

Send Cash, Check or Money Order to:

Croatian Radio Club P. O. Box 2005
Pittsburgh 30, Pa.

Name

Street & No. or Box No.

City and State

(Write Plainly Please)

TUNE IN . . .

1490 on Your Radio Dial

W S R S

CLEVELAND, OHIO

For an entirely new

Croatian Radio Program

8:30 to 9:00 A. M.

EVERY SUNDAY

Your Announcer,

"Uncle Nick" Malovic

Leo A. Majcen, Sec. y.

Jugo Radio Program Is Big Hit In California

Cupertino, Calif. — Members and friends of the Croatian Fraternal Union are invited to tune in the new Jugoslav Radio Hour broadcast over Station KLOK, San Jose, every Sunday from 6:00 to 7:00 PM.

When you switch your dial to 1170 Kilocycles, you will hear a program which is the weekly delight of thousands of our American Yugoslavs in Northern and Central California. Station KLOK can be heard as far South as Fresno and north to Sacramento.

This is the first such program to be heard in so vast an area as we cover in Northern California. All of us should support the program director by letting her know that we want this delightful entertainment to continue. Why not mail in your requests?

Lodge 612 Radio Fan

MUSIC-MAKING IN THE US DIASPORA: RECORDINGS

SLAVTONE RECORD CO.

Has Released Its First Album

"BALKAN MOODS"

Featuring America's Finest Tamburitza Orchestra

THE CONTINENTAL FIVE

POPULARLY KNOWN AS CRLENICA BROTHERS

This three-record album consists of:

| | | |
|---------------|------------|-----------------|
| HORA STACCATO | ZVON POLKA | MOONLIGHT |
| MISIRLOU | KOLO | CAUCASIAN DANCE |

Price of Album \$3.50
(Shipping and C. O. D. charges extra)

Ask your record dealer to order the "BALKAN MOODS"
Album for you! All orders are C. O. D.!

Recordings of "VESELI SELJACI" are now available!

| | |
|---------------------|-----------------|
| SALJE POZDRAV | ANCICE |
| SREMICA KOLO | GOLUBICE BIJELA |
| SAD ZBOGOM OSTAJ TI | SERENADE |
| UZMI MI SRCE MOJE | PLEVNA MARCH |

Price per record \$1.05
(Shipping charges extra)

NO ORDERS UNDER \$3.50 ACCEPTED!

TWIN LYRE MUSIC CO.

257 E. Florence Avenue Los Angeles, California

Duquesne University TAMBURITZANS



SLAVTONE RECORDS

Introduces Green Label of Fine Croatian Music Featuring
Famous Croatian Tenor

ANTE ŠOLJANICH

accompanied by the Crlenica Brothers Orchestra

ST 149—GDJE TI JE SRCE—WHERE IS YOUR HEART
(from MOULIN ROUGE)

NA GONDOLI (famous Zajc composition)

ST 150—MAJKA (new Croatian version)

DALMATINSKI ŠAJKAŠ

Price \$1.25 — Distributed by:

Slav-Art Music Co.

3257 East 14th St.

Oakland 1, California

You can NOW order the New GREYKO recordings of "TAMBURITZA WALTZ" "MY TAMBURITZA SWEETHEART"

Original compositions by John Gregurich and played by the Kos-
sovo Tamburitza Orchestra with Vocals by Milos Mrkich, Frank
Ribich and Charles Horvatic

Mail \$1.00 with your order to:

GREYKO — P. O. Box 7283, Pittsburgh 13, Pa.

Something NEW! Something GOOD!

SLOBODA TAMBURITZA OR-
CHESTRA, one of America's
better dance orchestras; skilled
tamburitza players and good
singers. Two lively instrumen-
tal tunes and four songs with
tenor solo and chorus. Here is
guaranteed listening pleasure for
young and old alike. Mail your
order today direct to Corona.

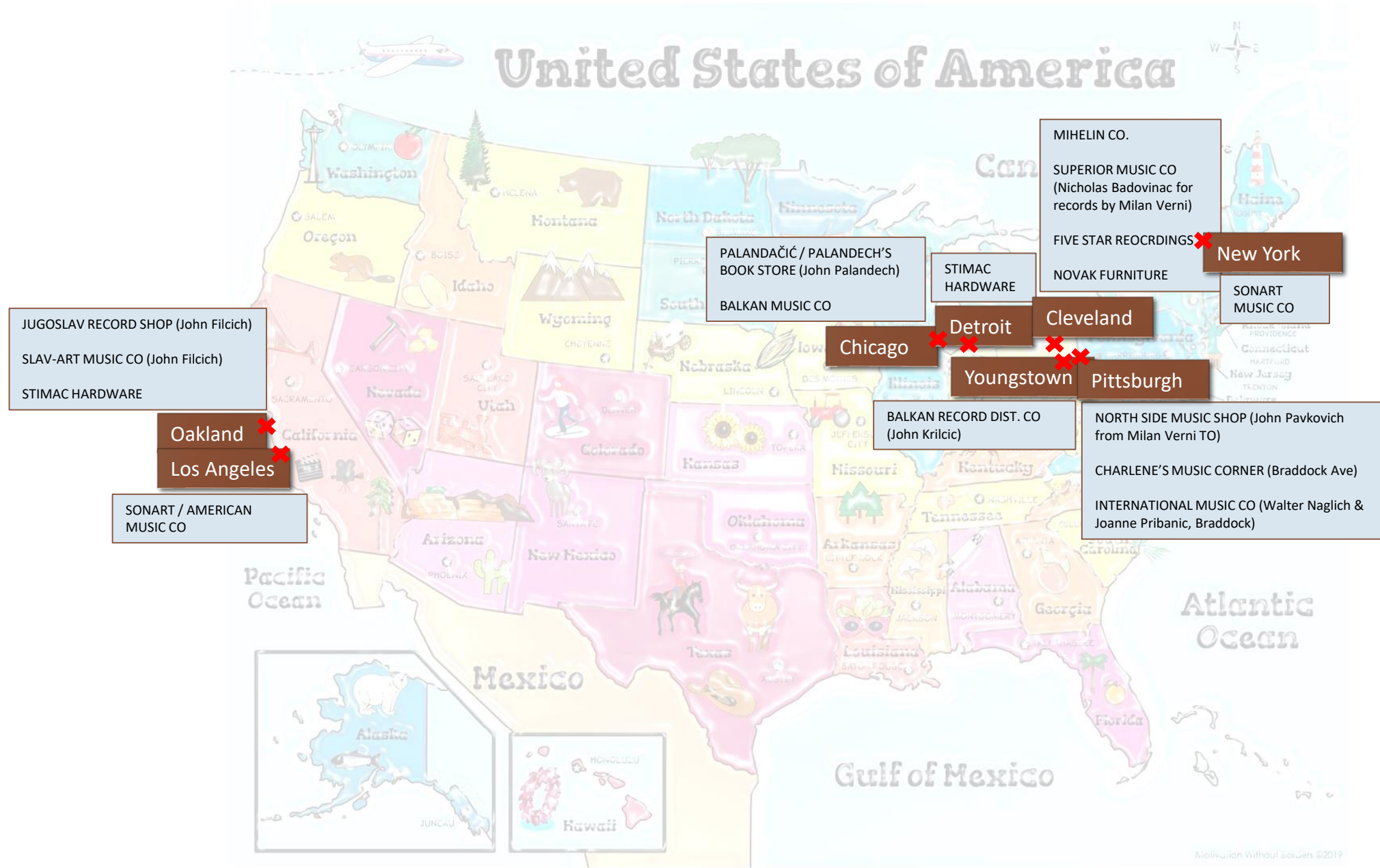


SLOBODA TAMBURITZA ORCHESTRA

Album No. C-6

\$3.65





JOHN FILCICH (1924)

Najveća zbirka slavenskih Gramafon-Recorda u Zap. Amerike!

JUGOSLAV RECORD SHOP

3349 East 14th St.

Oakland, California

Pišite za veliki BESPLATNI CIJENIK: — JOHN FILCICH, vlasnik

SLAV-ART MUSIC CO.

3349 East 14th St.

Oakland 1, Calif.



DUNATOV: Singing overseas - Yugoslav 78rpm record production in North American diaspora

JOHN R. PALANDECH
a.k.a.
IVAN PALANDAČIĆ
(1874-1956)

Palandech's Book Store
536 S. Clark St., Chicago 5, Ill

PALANDECH'S RECORD STORE
705 S. Wells St., Chicago 7, Ill.
Phone: HA 7-3006. Subotom do 3 p. m.

W. Fischer-Nebmaier (2019):

*John R. Palandech (1874–1956): The Many Faces of a Chicago Transatlantic
Immigrant Media Man*



Ask for a Republican Ballot on
Sept. 11th, and
Vote for
John R. Palandech
Regular Republican Candidate
on
LOYALIST PLATFORM
For a Member of the Board of
County
Commissioners
Primary Day, Wednesday,
Sept. 11th, 1918.

Figure 12 | Advertisement
in the Slovene Chicago
newspaper Glas svobode,
September 6, 1918.

raći otinjen tambur, zbori sadran.
Dodjimo svi svijesni, da dademo
priznanje zboru, koji kroz dugi niz
godina — pjesmom slavenskog nam
juga drži budnu narodnu svijest u
našoj hrvatskoj naselbini ovdje i
okuplja našu omladinu, da se za
našeg života ne odbije od svoga na-
roda. Ovo je za nas i za naš život

Toliko sam želio reći o na-
šem narodnom glazbalu, a
budući da uz ovo povezuje se
narodna nošnja, pjesma, Ko-
lo i slavenski ples, to slobod-
no ustvrdim, da je to naša
narodna kultura, koju smo
prenesli iz stare domovine o-
vamo i našoj je djeci u baš-
tinu predali. Na vama je dak-
le, draga djeco, da čuvate taj
instrumenat svojih otaca, a
s njim ćete donekle uzčuvati
vaš materinski jezik.

*Let's all gather to recognize the choir that has, by performing
Slavic songs, kept our national awareness alive for many
years here, in this new Croatian settlement, and has
gathered our young ones so that they don't go astray from
their people...*

More and more, it is notice-
able that our gatherings, be
they indoors or outdoors, are
not complete if we do not
have a performance of some
Croatian dancing in the char-
acteristically native costumes.

*I wanted to say so much about our national instrument
(tamburitza), which is directly connected to folk costume,
song, kolo, and Slavic dance. It is our national culture, that
we brought here from the old country and gave to our
children in heritage.*

*It is up to you, dear children, to guard the musical instrument
of your ancestors, for it will help you preserve your mother
tongue.*

Zajedničar newspaper, 1946; 1949; 1953

LEVEL OF GRAMOPHONE RECORD EXCHANGE PRE WW2...?



1920 1930 1940 1950 ...



LEVEL OF GRAMOPHONE RECORD EXCHANGE PRE WW2...?

MUSICIANS OF THE "OLD COUNTRY"



MUSICIANS OF THE DIASPORIC COMMUNITIES





EDO LUBICH NEWEST MEMBER OF LODGE 177
* * *



*At night I sneak upon you,
at night, under your window,
to throw you a bouquet of hyacinths,
so may the flower tells you,
how desperately I love you,
I'm dying, love, for you.*

*You care not for my languor,
for my pained heart.
The flower withers, and is dying,
My love sickness fades forever.
May Allah grants you someone else,
though I'll still be dying, love, for you.*

LEVEL OF GRAMOPHONE RECORD EXCHANGE POST WW2



1920

1930

1940

1950

...

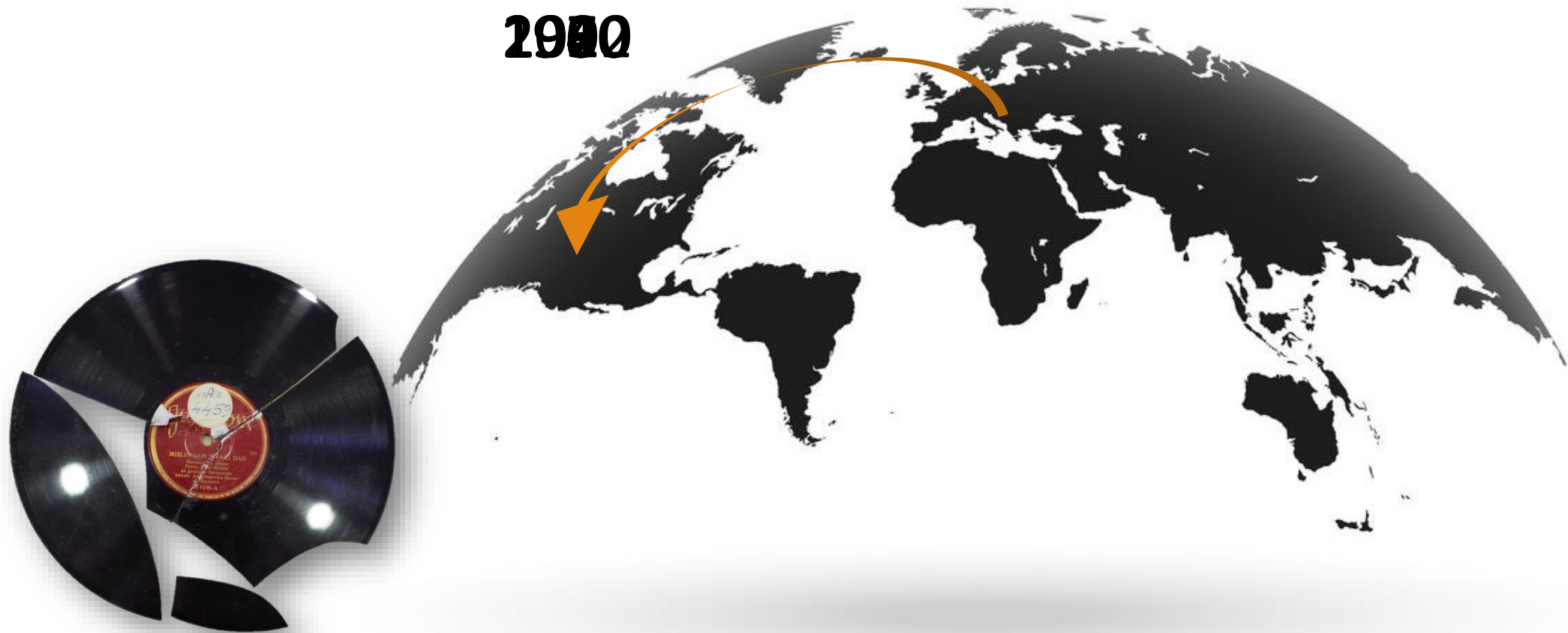


LEVEL OF GRAMOPHONE RECORD EXCHANGE POST WW2



ECHO OF THE "OLD COUNTRY"

1940





dunatovdora@gmail.com
projektdiskograf@gmail.com